

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153  
  
**Artikel:** Di l'Anonchiachon tankè a la Pentecôte  
**Autor:** Gross, G.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045368>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# DI L'ANONCHIACHON TANKÈ A LA PENTECÔTE

Récit de G. Gross en patois de Salvan

## *Di l'Anonchiachon tankè a la Pentecôte*

*Li mèchadjie d'adon l'èrè li-j-andze.  
L'arevâvon pâ din li mèjon avoué dè  
bouète, dè machine è dè mètrè dè fi.  
Le voutre, Bouna Marie, l'è arevô  
tsopou è l'è tu drè, lé, oeu mètìn  
doeu pèle.*

*Voue-j-a dè : Bondzo Marie, le Bon  
Dyu voue dèmandè d'ètrè cha mâma !  
Oh !, voue-j-è pâ fota d'avè pouère,  
ché ke poeu to l'a moujô in voue di  
to tè è l'è intuika pâ ora ke vœu voue-  
j-abandenâ.*

*Voue-j-è rèpondu : Ché la chorvinta  
doeu Sènyoeur, ke m'è chè fé koumin  
voeudrè lui ! Voue-j-è dè ouè, chin  
kalkulâ, chin rèflèchi che charè tu  
modoué èbin pâ. Voue-j-è pou prèdja,  
chin ouè, me voue-j-ète todzo tu  
întche yo falyievè è kan falyievè.*

*Kan voue-j-è chu ke voutra kou-  
jèna Jabeth l'atindè famèye è ke  
chè konparâvè voue j'ète partia è,  
dèyon mémamin ke voue-j-ète partia  
a kouète.*

*Chin ke voue-j-è moujô in tsemin, ne  
poin le chupojâ parskè, kan voue-j-  
ète arevâye vè voutra koujèna Jabeth  
è vè Zacharie, voue-j-ète tu prête por  
antenâ le Magnificat.*

## **De l'Annonciation à La Pentecôte**

Les messagers de l'époque étaient les anges. Ils n'arrivaient pas dans les maisons avec des boîtes, des machines et des mètres de fil. Le vôtre, Bonne Marie est arrivé tout doucement et a été debout, là, au milieu de la chambre.

Il vous a dit : Bonjour, Marie. Le Bon Dieu vous demande d'être sa maman ! Oh ! vous n'avez pas à avoir peur, Celui qui peut tout a pensé à vous depuis toujours et ce n'est pas maintenant qu'Il veut vous abandonner !

Vous avez répondu : Je suis la servante du Seigneur, qu'il me soit fait comme Il voudra Lui ! Vous avez dit Oui sans calculer, sans réfléchir si ce serait difficile ou pas. Vous avez peu parlé, c'est sûr, mais vous avez toujours été là où il fallait et quand il le fallait.

Lorsque vous avez su que votre cousine Elisabeth attendait de la famille et qu'elle avait des difficultés, vous êtes partie lui rendre visite et, on dit même que vous êtes partie très vite. Ce à quoi vous avez pensé tout au long du chemin, nous pouvons le supposer car, lorsque vous êtes arrivée chez Elisabeth et Zacharie, vous avez été prête pour entonner le Magnificat !

*Me, l'è te pâ jëstamin dè voutra koujëna Jabeth ke ch'akordâvon tui po dërè k'intuika l'arë jamé pu avè d'èfan è, chuto pâ a chon âje. Chin, ètrè, charè proeu po ne fèrè dërè ke ya rin ke puichè pâ fèrè ! Enfin, to chë bin pachô, Dyu chë bënî, è, Djan le Batëyoeu l'in è tu on, l'a chu govarnâ li binfé doeu Saint Esprit.*

*È te, Bethléem, petyou velâdze oeu payi dè Juda, t'é pâ le mindre dè tui piskè l'è dè tè ke dè vèni la lumyire doeu monde.*

*Po ke chin chë réalijëche, l'a falu ke Quirinus ke l'èrè govarnyoeu dè la Judée; ch'in mèklëchè : oh ! to chinplamin, volè chavè ouère dè dzin le payi kontavè.*

*Avoué Jojè ke l'èrè aparintô a la famëye dè David, voue-j-ète vènu tankè a Bethléem po voue-j-inscrire. Voue-j-èra chu le poin d'atchoeutchi è, l'a fèru jëste a chë momin-lé.*

*Voue-j-ète alô vie lé, a la mèjon ke l'èvon amènadja po rèchèvrè dè dzin è, lé, l'on jëste introeuvè la porta po voue dërè ke y avè pâ mé dè plache. Adon, kè fèrè ? On bokon ple loin lé, oeu tsavon dè la rian/na voue-j-è trovô ouna chota è, lè lé ke voutre èfan l'a yu le dzo. Voue l'è inmayotô, voue l'è instalô doeu mioeu ke voue-j-è pu din ouna rèfe. Oh ! te parè, te parè ! Koumin le darè di poure è portan to dispojô a balyie a plèna man to mioeu è to mé ke to chin ke ne poron imajinâ.*

Mais, n'est-ce-pas justement de votre cousine Elisabeth que tous s'accordaient à dire qu'elle n'aurait jamais pu avoir d'enfant et, surtout pas à son âge ! Ça, bien sûr, c'est pour que l'on puisse dire qu'il n'y a rien qu'Il ne puisse faire ! Enfin, tout s'est bien passé, Dieu soit béni, et, Jean Le Baptiste a su distribuer les bienfaits du Saint Esprit.

Et toi, Bethléem, petit village au pays de Juda, tu n'es pas le plus petit de tous puisque c'est de toi que doit venir La Lumière du monde !

Pour que cela se réalise, il a fallu que Quirinus qui était gouverneur de la Judée s'en occupe : Oh ! tout simplement. Il voulait savoir combien d'habitants comptait le pays.

Avec Joseph qui était apparenté à la famille de David, vous êtes venus à Bethléem pour vous inscrire.

Vous étiez sur le point d'accoucher et, cela s'est ajusté à ce moment-là ! Vous êtes allée voir à la maison qu'on avait aménagée pour recevoir tout le monde et, là, on a à peine ouvert la porte pour vous dire qu'il n'y avait plus de place. Alors, que faire ? Un peu plus loin, au bout de la ruelle, vous avez trouvé un abri et, c'est là que votre enfant a vu le jour. Vous l'avez emmaillotté, vous l'avez installé du mieux que vous avez pu dans une crèche. Oh ! tout de même, tout de même ! Comme le dernier des pauvres et, pourtant, tout disposé à donner à pleines mains beaucoup mieux et beaucoup plus que tout ce que nous pourrions imaginer.

*Li bétche li on balyia lyoeu chofle tsô.*

*Jojè l'èrè on bon èpoeu, on bon pâpe, è voue, Bouna Marie, in bouna mâma ke voue-j-ête voue-j-è to balyia.*

*Pè bonyoeu ke voue-j-ête ïntche ! Avoué le prophète Isaï, ne poin dèrè : N'in yu tsalenâ ouna groucha lumyiere, on èfan ne j'è tu balyia, on sauvoeu è cha mâma ne chon tu balyia !*

*È, kan voutre èfan l'èrè to petyou, oh ! bon l'èrè adé oeu bryie; on dzo ke Jojè l'avè rètrin la godze, la baranye, la varlope ; parskè l'èrè mènужie dè chon mètchie, voue-j-è prè l'èfan è, in famëye voue-j-ête partè a l'iyèje. È, lé ko lè ke voue-j-atindè ? Siméon.*

*Oh ! che y in avè on ke l'èrè prè a voue rèchèvrè l'è proeu ché.*

*D'ailloeu, li dèvantè rèkordâvon ke chè lachievè byin djidâ pè le Saint Esprit ; è, chin, mi poure voue, chè dè in pachin , don, l'è on biô dèrè me, l'è le ple chyiou moyan dè pâ férè fofa rota !*

*Po j'in rèvèni a chè dzo, Siméon l'a prè l'èfan din chi bré è, chè chon revouadô, mon Dyu chè chon bin revouadô. L'è ke l'èrè dja èpargeya voutre petyou . È voue, Bouna Marie, voue-j-èra lé, ètranche pè l'èmochon, voue-j-è rin pu dèrè, è pouè, y a dè ouarbe din la via yo li mo voeulon frantsemin rin dèrè ! È pouè voue-j-è lacha prèdjie Siméon ke, l'a tan bin chu dèrè : Ora, yé yu chè ke volèvoue*

Les bêtes lui ont donné la chaleur de leur souffle.

Joseph était un bon époux, un bon papa et, vous, Bonne Marie, en bonne maman que vous êtes, vous avez tout donné !

Par bonheur, vous êtes là ! Avec le prophète Isaïe nous pouvons dire : Nous avons vu étinceler une grande lumière, un enfant nous a été donné, un Sauveur et sa maman nous ont été donnés !

Et, lorsque votre enfant était tout petit, oh ! il était encore au berceau; un jour, Joseph avait rangé la gouge, la scie égoïne, la varlope ; parce qu'il était menuisier de son métier, vous avez pris l'enfant et, en famille, vous êtes partis à l'église et, là, qui est-ce qui vous attendait ? Siméon !

Oh ! si quelqu'un était prêt à vous recevoir, c'était bien lui ! D'ailleurs, les prophètes rapportaient qu'il se laissait guider par le Saint-Esprit et, ça, mes chers amis, soit dit en passant, c'est bien dit et c'est le plus sûr moyen de ne pas faire fausse route !

Pour en revenir à ce jour, Siméon a pris l'enfant dans ses bras et, ils se sont regardés, Dieu ! Qu'ils se sont regardés ! C'est qu'il était déjà éveillé votre petit. Et vous, Bonne Marie, vous étiez là, la gorge serrée par l'émotion, vous n'avez rien pu dire et puis, il y a des moments dans la vie où les mots ne veulent franchement rien dire ! Vous avez laissé parler Siméon qui, lui, a si bien dit : Maintenant, j'ai



*vie chu la tèra di vivin. Che lè achè  
byo kè chin pè dèlé, voutre èfan l'è  
prè a fère le gran voyadze !*

*È pouè lé, y avè onko Anne. Chin,  
l'intindu, l'avè ouetantè katre an,  
l'èrè vèva di grantin. L'avè chouèji  
d'ètâ lé, a l'iyèje, fajè le mènâdze,  
rèchèvè li dzin, prèyivè è dzon/nâvè.  
L'è alâye vèr voue è, voue-j-a dè :  
Ma dolinta, m'in kotè dè tè dèrè chin  
ke yé a tè dèrè me, ché forche dè tè  
dèrè; a kòja dè ton petyou t'aré byin  
a chefri !*

*Adon voue-j-è charô le petyou kontre  
voue in moujin : Chè peu te oune  
afère parè ?*

*Enfin, por vouè ne chin in féta, pèr  
apré, a la grâche dè Dyu ! L'inpatsè  
ke chin voue-j-è alô in/nan !*

*È le kou ke voue-j-èrà a nofe a Cana !  
Kan voue-j-è yu ke l'èvon ple dè vin !*

*Voue-j-è moujô : Oh ! chèche dzoeuyè  
pâ, che, mè fô èprovâ d'intervèni.  
Adon, voue-j-è dè a voutre èfan : Me  
didon, Jésus, â te yu ke l'on ple dè  
vin ? Ouè, mâma, me mon oeura l'è  
pâ vènoua.*

*A noutre intinchon a tui, voue-j-è  
ajoutô : Féde to chin ke voue dèrè !  
L'è pou, ne chin byin d'akò me, kan  
on y rèflèchè, l'è te pâ amachi proeu ?*

*Ne châvin tui ke l'éwe prèche a l'intse  
l'è dèvènoua on to bon vin !*

vu Celui que je voulais voir sur la  
terre des vivants. Si c'est aussi beau  
dans l'au-delà, je suis prêt à faire le  
grand voyage.

Et puis, il y avait aussi Anne ! Elle,  
bien sûr, elle avait huitante-quatre  
ans, elle était veuve depuis long-  
temps. Elle avait choisi de rester  
là, à l'église, elle faisait le ménage,  
recevait les gens, elle priait et jeûnait.  
Elle est allée vers vous et vous a dit :  
Jeune femme, il m'est difficile de dire  
ce que j'ai à dire mais, je suis obligée  
de le dire; à cause de ton petit, tu auras  
beaucoup à souffrir !

Alors, vous avez serré le petit contre  
vous en pensant : Est-ce possible une  
chose pareille ?

Enfin, pour aujourd'hui nous sommes  
en fête, pour la suite, à la grâce de  
Dieu ! Il n'empêche que cela vous a  
profondément émue !

Et lorsque vous étiez au noces de  
Cana ! Lorsque vous avez vu qu'ils  
n'avaient plus de vin !

Vous avez pensé : Oh ! ceci ne joue  
pas, il faut que j'essaye d'intervenir.  
Alors vous avez dit à votre enfant :  
Jésus, as-tu vu qu'ils n'ont plus de  
vin ? Oui, maman, mais mon heure  
n'est pas venue !

A notre intention à tous, vous avez  
ajouté : Faites tout ce qu'Il vous dira !  
C'est peu, nous sommes bien d'ac-  
cord, mais en y réfléchissant, n'est-ce  
pas bien assez ?

Nous savons tous que l'eau prise au  
goulot de la fontaine est devenue un  
très bon vin.

*È, kan voutre  
èfan chefrivè  
po ne tui oeu  
Calvére chu la  
krouè ?*

*Voue-j-èra lé,  
drète oeu pya  
dè la krouè è,  
yé l'idée ke  
ne poin afarti  
chin ne tronpâ  
ke voue-j-è mé  
chinti kè yu.*



Vitraill du Chemin de croix, réalisé par Albert David et Jean-Jacques Grüber, en 1943, à Champex. Photo Jean-Louis Pitteloud.

Et, lorsque votre  
enfant souffrait  
pour nous tous  
sur la croix au  
Calvaire ?

Vous étiez là,  
debout au pied  
de la croix et,  
je pense que  
nous pouvons  
affirmer sans  
nous tromper  
que vous avez  
plus ressenti  
que vu !

*È le dzo dè La*

*Pentecôte, Voue-j-èra avoué li-  
j-apôtre oeu cholan dèchu d'ou-  
na mèjon ke l'on apèlô, èbin ke  
ch'apèlâvè Le Cénacle. Ouè, li-j-  
apôtre l'èvon pouère, l'èvon vèreya  
li porte, l'èron blan koumin dè pate,  
rèkanpâvon stou ke l'avouiyèvon  
krenâ le cholan me, chuto, l'èron  
lantarnô pè to le vètchu doeu termoue  
pachô. L'èvon fota dè chè rètrovâ, dè  
rèflèchi, tsartchievon a konprindrè  
me, konprinjèvon pâ !*

*Oeu dzo dè ouè ne deron ke l'èron  
in rètréta.*

*Fô dèrè ke chè dzo, a Jérusalem,  
y avè on grou rafinblèmin. Deyon  
mémamin ke y avè dè rèprèjintin dè  
tote li nachon ke chon chu la tèra.  
L'è dèrè che li èrè abitô è, po le chiu  
prèdjievon pâ tui le mémoue patouè !*

*È voue, Bouna Marie, voue j'èrà lé,  
voue prèdjiev a voutre èfan koumin*

Et le jour de La

Pentecôte, Vous étiez avec les apôtres  
à l'étage d'une maison qu'on a appelé  
ou qui s'appelait Le Cénacle. Oui, les  
apôtres avaient peur, ils avaient fermé  
la porte à clé, ils étaient pâles comme  
des chiffons, ils sursautaient chaque  
fois qu'ils entendaient crisser le plan-  
cher mais, surtout, ils étaient choqués  
par le vécu des jours précédents. Ils  
avaient besoin de se retrouver, de ré-  
fléchir, ils cherchaient à comprendre  
mais, ne comprenaient pas !

Maintenant, on dirait qu'ils étaient  
en retraite.

Il faut dire que, ce jour-là, à Jérusa-  
lem, il y avait un grand rassemble-  
ment. On dit même qu'il y avait des  
représentants de toutes les nations  
de la terre. C'est dire s'il y avait du  
monde et, pour sûr, ils ne parlaient  
pas tous le même patois !

Et vous, Bonne Marie, vous étiez là,  
vous parliez à votre enfant comme si

*che ché tu lé, dèvan voue !*

*Voue-j-è moujô : - Ya ouna chènan/na t'é partè po li-j-è in ne dëyin: - Ché avoué voue tui li dzo dè voutra via tanke a la fin doeu monde.*

*-Te châ, m'è chinblè kè li-j-apôtre, chi termoue l'on byin tsemenô me, ch'on pouèroeu, l'aron fota dè forche, l'aron fota dè kation po li-j-inpin-drè, ch'on dèkotô, l'aron fota d'ètrè afarmi. Voeudron tan konprindrè me, konprinjon pâ. L'aron fota dè kation po li douètchi. È pouè, vouè, ke ya to chi monde par intche le to, chare te pâ la bouna ouarba po tè motrâ ? Férè kakètsouje ?*

*Voue-j-è pâ tuournè dè moujâ a to chin ke, voue-j-è chinti oun oura a oeuvi bornyon è porte, voue-j-è yu tsalenâ è, dè luijintale ché chon pojé chu la téta dè tui li-j-apôtre.*

*Ché chon revouadô è, loeu-j-è tornô :*

*- Alâ, douètchi tote li nachon !*

*In mémoue tin chon tu foue chu la tinda. Li dzin ke l'èron pè li rian/ne dè Jérusalem l'on yu tsalenâ, l'on chinti l'oura, chon tu klouô chu plache è, forche l'oeu-j-è tu dè revouadâ amon.*

*Apré ché chon afinblô lé, chu la plache, dèjo la tinda è, Piyere loeu-j-a invoya chon prèmie chormon.*

*- Brave dzin, atieutâ byin ! Le prophète Joël l'avè anoncha ke Le Saint Esprit ché pojèrè chu tui chi chorvin*

*Il avait été là, devant vous !*

*Vous avez pensé : - Il y a une semaine, Tu es parti pour le ciel en nous disant : - Je suis avec vous tous les jours de votre vie jusqu'à la fin du monde.*

*- Tu sais, je crois que les apôtres, ces temps derniers, ont marché péniblement, ils sont peureux, ils auraient besoin de force, ils auraient besoin de quelqu'un pour les revigorer, ils se sentent seuls, ils auraient besoin d'être affermis. Ils voudraient tellement comprendre, mais ils ne comprennent pas. Ils auraient besoin de quelqu'un pour les enseigner ! Et puis, aujourd'hui, avec tout ce monde qu'il y a ici ; ce serait le bon moment pour te montrer ? Faire quelque chose ?*

*Sitôt que cette pensée vous eut quittée, vous avez senti un vent à ouvrir fenêtres et portes, vous avez vu un grand éclair et des étincelles se sont posées sur la tête de tous les apôtres. Ils se sont regardés et une phrase leur est revenue en mémoire :*

*- Allez, enseignez toutes les nations ! En même temps, ils sont tous sortis sur le balcon. Les gens qui étaient dans les ruelles de Jérusalem ont vu l'éclair, ils ont senti le vent, ils ont été cloués sur place et ont été obligés de regarder en haut du côté du balcon où se tenaient les apôtres.*

*Ils se sont rassemblés sur la place, sous le balcon, et Pierre leur a envoyé son premier sermon :*

*- Braves gens, écoutez bien ! Le prophète Joël avait annoncé que Le Saint Esprit se poserait sur ses serviteurs et*



*è chi chorvinte. Jésus de Nazareth ke l'è tu invoya pè le Bon Dyu poeu fère de merâkle. L'è tu klouô a ouna krouè è, in balyin cha via por ne tui, l'a dè :*

*- Pâpa, pardone loeu parskè chavon fran pâ chin ke fon !*

*Ora, to-t-è akonplè, din ti man bouté mon esprit !*

*Me, le Bon Dyu l'a rêchuchitô è, ne l'afartin è, vouè, ne ne rêdzoeuyin parskè ne-j-a invoya le Saint Esprit chu ne !*

*In avouyin chin, li dzin chon tu rêboulè è, l'on dèmandô : - Frarè, ke ne fô te fère ?*

*- Êbin, konvarti voue è fédé voue bâtye !*

*Ouè, Bouna Marie, n'in onko byin a aprindrè de voue.*

*Voue poeude voue j'inplèyie a ne douètchie a fère adrè din la via de tui li dzo ke l'è pâ todzo èja, voue-j-in konvindrè è pouè, kan vindrè por ne le momin d'inmandjie li lâpye, voue vindrè geya ne rèkori kê, a chè momin lé, krèye pâ ke ne puichon dèrè, in tota vèreto, ke n'in fé to, è rinkè chin ke ne-j-a douètcha !*

*Dinche ne chè fé !*

ses servantes. Jésus de Nazareth, qui a été envoyé par le Bon Dieu, peut faire des miracles. Il a été cloué sur une croix. En donnant sa vie pour nous tous, Il a dit :

- Papa, pardonne-leur parce qu'ils ne savent absolument pas ce qu'ils font ! Maintenant, tout est accompli, dans tes mains, je remets mon esprit !

Mais le Bon Dieu est ressuscité, nous l'affirmons, et nous nous réjouissons parce qu'Il a envoyé le Saint-Esprit sur nous !

En entendant cela, les gens ont été troublés et ont demandé : - Frère, que faut-il faire ?

- Eh bien, convertissez-vous et faites-vous baptiser !

Oui, Bonne Marie, nous avons encore beaucoup à apprendre de vous.

Vous pouvez nous enseigner à faire bien dans la vie de tous les jours qui n'est pas toujours facile, vous en conviendrez et puis, quand viendra pour nous le moment de passer de l'autre côté, vous viendrez s'il vous plaît, assurément, nous secourir car, à ce moment-là, je ne crois pas que nous puissions dire, en toute vérité, que nous avons toujours fait que ce qu'Il nous a enseigné !

Ainsi soit-il.